

# Biennale de l'Art Africain Contemporain

Saint-Louis du Sénégal  
11 mai / 10 juin 2012

Le Fleuve en Couleurs





**Viyé Diba, «Le Carré d'as + Joker», 2012**



## Dak'art 2012

L'art africain contemporain a bien pour capitale Dakar avec la biennale définitivement associée au nom de la ville qui l'accueille depuis ses origines en lui ouvrant les portes de ses institutions publiques ou privées, celles des sociétés qui y sont implantées comme celles d'autres lieux de vie ou de travail. Beaucoup de villes du Sénégal se mettent au rythme de la biennale avec des expositions individuelles ou collectives.

Depuis 2010, Saint-Louis donne plus de couleurs à la biennale. En effet, le programme attrayant de Saint-Louis 350 a été conduit de main de maître par Amadou DIAW, assisté, pour la partie arts visuels, de Joëlle Le Bussy FAL. La ville, avec son premier magistrat, a bien réussi à mettre en évidence le potentiel de ses artistes et a encouragé la création de nouveaux espaces de production et de diffusion dans le domaine des arts visuels.

2012 est bien l'occasion de confirmer et de consolider les résultats enregistrés. Pour cela, le secrétariat général de la biennale accorde une attention particulière aux efforts conjugués de nombreux acteurs à différents niveaux pour la réussite du grand OFF de Saint-Louis. Une journée spéciale est réservée dans le programme Dak'Art 2012 pour partager avec ces acteurs la biennale à Saint-Louis.

Il est certain que ceux qui feront le déplacement apprécieront cette rencontre avec la téréngana, avec le patrimoine et avec l'esprit d'initiative au service de la création contemporaine dans un bel élan de fraternité. Cette rencontre aura aussi permis de rappeler la fraternité entre Saint-Louis et bien d'autres villes ou pays comme le Maroc. C'est l'occasion de souhaiter aux artistes du Maroc qui ont choisi de s'associer à nous dans cette belle aventure « Jam & Salam.



**Ousseynou Wade**

Secrétaire Général de la Biennale des Arts





Depuis quelques années, Saint-Louis est en voie de reprendre sa place en tant que pôle culturel de première importance. Bien connue pour son festival de jazz et celui de danse, les arts plastiques sont également en pleine expansion dans notre belle cité. Quatre nouvelles galeries d'art se sont implantées depuis trois ans et on constate que des artistes sénégalais et étrangers viennent de plus en plus en séjour pour des résidences, des ateliers et des expositions. Tous ressentent ici une nouvelle inspiration, non seulement grâce au patrimoine architectural de Saint-Louis, à son écosystème mais également grâce à cette atmosphère quasi mystique, entre fleuve et océan, entre désert et savane.

Cette biennale Off 2012 a pu se faire grâce aux désirs de Beautés et à la générosité de tous les acteurs. Je remercie ici les artistes, les saint-louisiens, la Biennale des Arts et également nos partenaires sans qui cet évènement n'aurait pas pu voir le jour.

**Joëlle le Bussy**

Présidente de PAVA

(Association pour la Promotion des Arts  
Visuels d'Afrique.)

Après avoir connu le faste d'une capitale et la lumière d'une ville de culture, Saint-Louis, ville mythique, invite encore au rêve et à la réflexion prospective.

A mi-chemin entre les souvenirs d'un riche passé et un questionnement autour de son devenir et mieux, de celui de notre continent, Saint-Louis se veut un carrefour d'échanges, un rendez-vous international, la capitale culturelle du Sénégal, voire de l'Afrique de l'Ouest.

La présence de 110 artistes plasticiens sur 40 lieux à travers la ville de Saint-Louis contribuera certainement à l'éclosion de talents nouveaux.

Il s'agira donc pour nous, plus précisément, de participer à cette dynamique, préparant l'Afrique de demain et ses bâtisseurs.



**Amadou Diaw**

Les Comptoirs du Fleuve

Ndar tout

Guet Ndar

Langue de barbarie

Île Saint-Louis

Pont Faidherbe

vers Bango

Sor

32

35

31

3

38

7

2

4

9

6

5

8

12

15

11

16,40

14,13

10

17

18

19

21

23

39

22

41

33

24

34

27

25

26

28

36

29

30

20

# Lieux / Tél. / Vernissages / Horaires

---

- 1. Galerie du Ranch de Bango : Bango**  
*Tel : 77 244 62 40 de 10 h 20 h TLJ sauf D*
- 2. Quai des Arts Jardin : Ile Nord, Avenue Jean Mermoz**  
*Tel : 77 510 33 33 de 9h à 13 h et de 15 h à 19 h TLJ*
- 3. Restaurant La Louisiane : Ile Nord, Pointe Nord**  
*Tel : 33 961 42 21 de 9 h à 22 h TLJ*
- 4. La Grue à Vapeur : Quai Nord**  
*Tel : 77 254 37 53 de 8 h à 19 h TLJ*
- 5. Galerie de l'Institut Français : Jean Mermoz, Ile Nord**  
*Tel : 33 938 26 26 vernissage le 16 mai à 12 h . Ouverture du mardi au vendredi 8h30 à 12 h et 15 h à 18 h 30, samedi 8h30 à 16 h*
- 6. Ecole Française St Exupery : Quai Roume avenue Jean Mermoz**  
*Tel : 33 961 18 14 vernissage le 12 mai à 17 h. Ouverture de 14 h à 18 h TLJ*
- 7. Gaal Galerie : 166 rue Khalifa Ababacar Sy X Servant**  
*Tel : 77 632 46 76 / 77 656 06 95 - finissage le 9 juin à 17 h. Ouverture de 9 h à 20 h 30 TLJ sauf V*
- 8. Galerie Tesss... : 396 Rue Khalifa Ababacar Sy , ile Nord**  
*Tel 33 961 68 60 de 9 h à 13 h 30 et de 15 h à 20 h TLJ sauf D sur RVS*
- 9. ISM (Institut Supérieur de Management) Nord : Quai Giraud X Galandou Diouf**  
*Tel : 77 658 51 59 vernissage le 25 mai à 18 h / 9 h à 12 h / 15 h à 18 h TLJ sauf D*
- 10. Ataya Gallery : Rue Ababacar Sy X Potin**  
*Tel: 70 106 09 17 vernissage 11 mai à 19 h ouverture de 10 h à 13 h/15h à 19h TLJ sauf D*
- 11. ISM Centre Ville : Rue de France X Guillabert**  
*Tel : 77 630 35 69 de 9 h à 13 h / de 15 h à 18 h TLJ sauf D*
- 12. Rama Diaw Création : Ancien Coup de Torchon Rue Blaise Diagne**  
*Tel : 77 916 10 47 / vernissage le 19 mai à 15 h 30. de 15 h 30 à 19 h TLJ sauf D*
- 13. Galerie Mame Thiouh : Rue Blaise Diagne X Aynina Fall**  
*Tel : 33 961 36 11 vernissage le 16 mai à 19 h. Ouverture de 8 h à 19 h TLJ sauf D*
- 14. Maison d'Hôtes Jamm : Rue Paul Holle X Abdoulaye Seck**  
*Tel : 77 443 47 65 vernissage le 10 mai à 18 h. Ouverture de 10 h à 13 h / 15 h à 19 h 30*
- 15. Galerie Keur Fall : Quai Bacré Waly**  
*Tel : 33 961 62 38 de 9 h à 13 h / 15 h à 19 h 30 TLJ sauf D*
- 16. Hôtel Siki : Rue Potin X Marie Parsine**  
*Tel : 33 961 60 96 16 mai à 19 h TLJ de 10 h à 22 h*
- 17. Hôtel la Résidence : 159 Rue Blaise Diagne**  
*Tel : 33 961 12 60 vernissage le 12 mai à 18 h. Ouvert de 8 h à minuit TLJ*
- 18. Hôtel de la Tour : Rue Blaise Diagne**  
*Tel : 77 534 18 03 / vernissage le 13 mai à 17 h. Ouverture de 9 h à 19 h TLJ*
- 19. Galerie l'Agneau Carnivore : 57 Rue Blaise Diagne**  
*Tel : 77 272 91 45 vernissage le 11 mai à 18 h de 8 h à 22 h TLJ*
- 20. Atelier Soukeyna Medina Marmyal : face à la digue corniche vers aérodrome**  
*Tel : 77 640 92 12 Portes ouvertes les 16 et 22 mai .Ouvert de 16 h à 19 h TLJ*
- 21. Restaurant Flamingo : Quai Roume**  
*Tel : 33 961 11 18 vernissage le 11 mai à 9 h ouverture de 10 h à minuit TLJ*
- 22. Syndicat d'Initiative : Face Pont Faidherbe Bâtiment Poste**  
*Tel : 33 961 24 55 de 9 h à 18 h 30 TLJ sauf D*

- 23. Hôtel de la République (Rogniat) : Hôtel Rogne ex-Mess des Officiers**  
Tel : 33 961 95 95 / de 8 h à 19 h TLJ
- 24. Galerie Arte, le Patio Saint-Louis : Sud, 252 Quai Henry Jay**  
Tel : 33 961 60 26 vernissage le 16 mai à 17h ouvert de 9 h à 13 h /de 15 h à 19 h TLJ
- 25. FM Création (Meissa Fall) : Ile Sud, Quai Henry Jay rue El Hadji Malick Sy**  
Tel : 77 410 11 32 / de 10 h à 13 h et de 15 h à 18 h sauf D
- 26. Maison d'Hôtes au Fil du Fleuve: Sud, Quai Henry Jay rue El Hadji Malick Sy**  
Tel: 77 379 95 34 vernissage le 16 mai à 16 h. Ouverture de 10 h à 12 H / 15 h à 19 h TLJ
- 27. Les Comptoirs du Fleuve II : Sud, Quai Henry**  
Tel : 33 961 89 95 / vernissage le 16 mai à 19 h. ouvert de 9 h à 13 h /15 h à 19 h TLJ
- 28. Galerie Amazonite : Ile Sud Quai Henry Jay à coté de l'Hôtel Sindoné**  
Tel : 33 961 24 51 / de 10 h à 13 h et de 17 h 30 à 19 h TLJ sauf D
- 29. Les Comptoirs du Fleuve I : Ile Sud Quai Henry Jay**  
Hommage à Mel Edwards le 25 Mai 18h 30  
Tel : 33 961 89 95 ouvert de 9 h à 19 h TLJ
- 30. CRDS : Esplanade Pointe Sud Rue Maitre Babacar Seye Face Fleuve**  
Tel : 70 404 95 79 vernissage le 16 mai à 18 h ouverture de 9 h à 12 h/ 15 h à 18 h sauf D après midi
- 31. Palais de la Mauritanie : 402 Av. Dodds Santiaba Ndar tout**  
Tel : 77 514 99 44 / vernissage le 11 mai à 17 h ouvert de 12 h à 20 h TLJ sauf L
- 32. Hôtel Mermoz St Louis : Langue de Barbarie**  
Tel : 33 961 36 68 / de 9 h 30 à 22 h TLJ
- 33. Saint-Louis Finance : Quartier Sud II sud Derrière Patio de Saint Louis**  
Tel :33 961 05 15 / vernissage le 19 mai à 16 h TLJ de 9 h à 18 h
- 34. Maison des Petites Sœurs de Cluny : ile Sud maison Patrimoine**  
Tel : 77 443 47 65 Performance le 26 mai à 17 h. Ouverture de 10 h à 13 h et de 16 h à 18 h sauf D
- 35. La Saint-Louisienne langue de Barbarie:**  
Tel : 77 648 99 64 / performance sur la plage le 26 mai. à 17 h Ouverture de 11 h à 18 h TLJ
- 36. Hôtel Sindoné : Ile Sud Quai Henry Jay**  
Tel : 33 961 42 44 / vernissage le 19 mai. Ouverture à 18 h de 10 h à 20 h TLJ
- 38. Centre Culturel Abdel Kader Fall : Ex Préfecture Point Nord**  
Tel : 33 961 10 11 de 10 h à 18 h TLJ sauf D
- 39. Hôtel de la Poste : ile Nord Face Pont Faidherbe**  
Tel : 33 961 11 18 /de 9 h 30 à 19 h TLJ
- 40. Restaurant La Pirogue : Rue Potin (rue perpendiculaire à l'Hôtel Résidence)**  
Tel : 77 376 81 04 / de 12 h à 16 h et de 19h à minuit TLJ
- 41. Conseil Régional : Ancienne Assemblée Territoriale en Face Douane , face au fleuve**  
Tel 77 633 69 05 / 77 400 76 61 de 9 h à 19 h 30 TLJ

## Informations

---

**Joëlle le Bussy / Ndèye Coumba Niass** : Le Patio Saint-Louis, 252 Quai Henry Jay  
île Sud / tél. : 33 961 60 26 - N° 24 sur le plan.  
[www.sites.google.com/site/lefleuveencouleurs](http://www.sites.google.com/site/lefleuveencouleurs)



# Lieux / Artistes

---

1. **Galerie du Ranch de Bango** / Larissa Icq•Bélél
2. **Quai des Arts** / Amadou Diop•Assane Fall
3. **Restaurant La Louisianne** / Brigitte Tranchepain•Aziz Ndiaye•Amadou Ndiaye
4. **La Grue à Vapeur** / Macodou Kébé
5. **Galerie de l'Institut Français** / Mactar Diop•Seyni Fall•Alboury Fall•Assane Fall  
• El Hadji Keita•Amadou Ndiaye
6. **Ecole Française St Exupéry** / Antoine Jomand•Alioune Kebé
7. **Gaal Galerie** / Assane Niang
8. **Galerie Tessss...** / Mai Diop
9. **I.S.M. Nord** / Aminata Gassama Sall•Ben Bop
10. **Ataya Gallery** / Am Bourbon•Madeleine Devès
11. **I.S.M. Ville** / Ngooor Jean Cassiem•Madior Dieng•Félicité Kodjio•Birame Ndiaye
12. **Rama Diaw Création** / Bachrach Cathelje•Omar Ndiaye Khossé•Les Enfants du Jardin des Arts
13. **Galerie Maame Thiouth** / Sébastien Bouchard•Mansour Kébé•Assane Dione  
•Robert Diop•Amy Sow
14. **Maison d'hôtes Jamm** / Agathe Bouton
15. **Galerie Keur Fall** / Clémentine Mathieu
16. **Hôtel Siki** / Maryse Loertscher•David Palacin
17. **Hôtel la Résidence** / Assane Gning
18. **Hôtel de la Tour** / Boukary Sambe•Malick Ba•Alboury Fall Dia  
Madeleine Devès Senghor•Marcel Venn
19. **Galerie l'Agneau Carnivore** / Adama Sylla
20. **Atelier Soukeyna** / Soukeyna Khalil
21. **Restaurant Flamingo** / Laurent Gerrer
22. **Syndicat d'Initiative** / Mor Sene•Theodore Ngom
23. **Hôtel de la République (Rogniat)** / Alboury Fall•El Hadji Keita
24. **Galerie Arte, Patio Saint-Louis** / Latifa•Daniel Ngassu•Cheikh Keita•Viyé diba  
Abdoulaye Ndoye•Souleymane Keita•Mel Edwards•Piniang•Bruno Deméocq•Joëlle le Bussy
25. **FM Création** / Meissa Fall
26. **Maisons d'hôtes Au fil du fleuve** / Marie Caroline Camara•Nathalie Mba Bikoro
27. **Les Comptoirs du Fleuve 2** / Fatou Kandé Senghor•Ngooor•El Hadji Keita•Mounat  
Charrat•Mouhamet Mourabiti•Saad Tazi
28. **Galerie Amazonite** / Françoise Roche•Amadou Diop
29. **Les Comptoirs du Fleuve 1** / Mbalo Kébé•Malobé Diop•Seyni Mbaye•Kon-T•Yelli  
Manel Ndoye•Tita Mbaye•Mel Edwards•Marta Muniz
30. **C.R.D.S.** / Aminata Gassama Sall•Adama Sylla•Alboury Fall
31. **Palais de la Mauritanie** / Elise Duval•Fodé Camara•Ruth Pulgram•Patricia Ndiaye
32. **Hotel Mermoz St Louis** / Taha Diakhaté•Sada Tall•Moussa Koné•Simon Dupuis•  
Dominique Marchand•Aminata Sall•Pape Ndiaye•Ibrahima Koité
33. **Saint-Louis Finance** / Sophie Bachelier
34. **Maison des Petites Soeurs de Cluny** / Guiss-Guiss Adouna
35. **La Saint-louisienne langue Barbarie** / Vitau Mendy•Makhtar Khoulé•  
El Hadji Keita (performance)
36. **Hôtel Sindoné** / Samba Laye
38. **Centre Culturel Regional Abdel Kader Fall** / Auro Nalla Ndiaye•Khalifa Dramé
39. **Hôtel de la Poste** / Taha Diakhaté•Sada Tall•Moussa Konté
40. **Restaurant La Pirogue** / Gogo
41. **Conseil Régional** / Serimacén



*les expo*







*sitions ...*



## AmB & Madeleine Devès-Senghor

### 10. Ataya Gallery



Galerie d'Art multiculturelle, Ataya Gallery offre régulièrement aux Saint-Louisiens diverses activités culturelles. Son initiatrice Am Bourbon de Fiquémont veut que la Galerie ATAYA ait pour vocation « de développer ou d'exprimer pour tous, sans distinction, l'intérêt et la connaissance des Arts.

Fidèle à sa vocation de qualité, dans le cadre du Dak'Art Off , ATAYA GALLERY reçoit deux artistes de renom : AmB « Polychromie Sidérale » (peintures) et Madeleine Devès-Senghor « Sculptures -OS ».

Madeleine Devès-Senghor manifeste depuis l'enfance son intérêt pour l'Art. C'est pendant sa scolarité en primaire que ses parents l'inscrivent à des cours de dessin auprès de Maître Pavéc, Grand Prix de Rome. Connue pour ses tableaux de peinture et collages de textile, Madeleine Devès-Senghor présente ses « Sculptures-Os », technique dont elle est la pionnière au Sénégal et qu'elle utilise depuis 1964. Cette artiste complète ne peut concevoir l'os dans la seule perspective macabre du squelette et de la mort. « L'Os est une sculpture merveilleuse ! » soutient-elle. Elle expose ses sculptures à la Galerie Ataya dans le cadre de la Biennale Off à Saint-Louis à la suite de ses présentations dans de nombreuses galeries internationales.







**Amb**, née d'une famille d'artistes, est dans l'art depuis toujours. Après l'Ecole des Beaux Arts, elle s'est forgée jusqu'à la maîtrise, à diverses formes d'expressions artistiques, dessins, gravures, sculptures. Connue internationalement pour ses masques grotesques en bronze et aluminium, son évolution l'amène à l'abstraction picturale. C'est son travail de thérapeute qui lui donne encore la matière brute de son œuvre et la force de ses pièces réside dans la pleine maturité des techniques acquises.

Après de nombreuses expositions de ses toiles à Paris et à l'étranger, elle expose à la Galerie Ataya dans le cadre de la biennale Off à Saint-Louis 2012.



**Jean Cassiem Gueye, Madior Dieng, Ngooor,**  
**Félicité Kodjio, Birame Ndiaye**  
*11.ISM Centre Ville*



Madior Dieng et Jean Cassiem sont deux jeunes artistes fraîchement sortis des Beaux Arts et peignent des œuvres aux couleurs gaies, tantôt abstraites, tantôt semi-figuratives.



14

Jean Cassiem Gueye  
*Acrylique sur toile*

Ngooor,  
*Sculpture*

Madior Dieng  
*Acrylique sur toile*

Ngooor, est un artiste confirmé. Pour cette édition de la biennale Off de Saint-Louis il participe aussi à la Résidence et à l'exposition Jam & Salam aux Comptoirs du Fleuve II.



**Birame Ndiaye**  
*Acrylique sur toile*

Biram Ndiaye est sorti de l'Ecole Nationale des Arts de Dakar en 1998. C'est avant tout un artiste qui dépeint sa ville et la société. On peut qualifier son travail d'art urbain car sa peinture est proche des graffitis. Il a exposé dans de nombreuses manifestations artistiques internationales



**Félicité Kodjio**  
*Acrylique sur toile*

Félicité, d'origine togolaise, est installée au Sénégal depuis plusieurs années. Cette artiste d'une grande sensibilité se sent très concernée par les problèmes de la société et soutient souvent des manifestations artistiques comme «Hors des sentiers battus» (Galerie le Manège) contre les violences faites aux femmes ou Art Therapy au sein de l'hôpital.

## Les Enfants du Jardin des arts

### 12. Rama Diaw Création

«La petite fille et le génie» est un livre de conte illustré réalisé d'après un concept de la conteuse Cathelijne Bachrach et du plasticien Oumar NDiaye dit Khossé tous deux artistes de l'association Saint Louisienne «Jardin des Arts». Le livre mesure deux mètres de haut sur un mètre quatre vingt dix de large.

Le texte et les illustrations ont été réalisés entièrement en collaboration avec les élèves de CM1 de l'école élémentaire de jeunes filles «Boubacar Diop» située à Sor, Balacoss, lauréates de «La Caravane des dix mots»2012.

Le livre sera exposé sous la forme d'une petite performance, rue Blaise Diagne dans le nouvel espace de la styliste Rama Diaw (ancien Coup de Torchon) .

Le public pourra tourner les pages du livre et entendra la voix des enfants enregistrée lisant et racontant l'histoire.



## Maï Diop

### 8. Galerie Tesss...

**Maï Diop** est tisserande, designer textile et plasticienne. Elle présente pour la biennale Off de Saint-Louis des toiles produites à partir de textiles bruts par des artisans locaux. Maï patine ensuite ces toiles avec des pigments et de la cire pour en faire de magnifiques tableaux.

Sa galerie est un véritable petit musée car elle y expose également une riche collection de pagnes mandjack anciens qu'elle chine depuis des années. Une véritable passion !



## Sebastien Bouchard, Mansour Kébé, Assane Dione, Robert Diop, Amy Sow

### 13. Galerie Mame Thiouth

Madeleine Niang, galeriste et styliste, a sélectionné pour exposer sous les voutes de sa belle galerie d'architecture coloniale bordelaise 5 artistes d'horizons différents.



**Robert Diop** est un ancien élève de l'école des arts de Dakar et de celle de Moscou . Après avoir fait sa carrière comme professeur d'Arts Appliqués en Europe, il est revenu s'installer à Saint-Louis pour sa retraite.

16



**Sébastien Bouchard** est originaire de Nantes et vit actuellement entre la France et le Sénégal. Enfant, il découvre l'Afrique. Ce premier voyage initié ainsi que tous les longs séjours qu'il effectuera par la suite (Brésil, Guinée, Sénégal) imprégneront fortement son travail en lui ouvrant un champ d'exploration sans limite. Dans ses oeuvres marquées par les différentes formes de questionnement sur l'identité culturelle, il joue avec le fond et la forme, le support, et les sujets qu'il détourne ou associe, parfois de manière incongrue.

<http://www.sebastienbouchard.com>



**Mansour Kébé** est installé à Nouakchott depuis 11 ans



## Agathe Bouton.

### 14. Maison Jamm

Agathe Bouton expose sa série Bleu Days IX à la Maison Jamm qui est une maison coloniale de type marocain entièrement rénovée par Yves Lamour. Cette bâtisse sert d'écrin aux œuvres d'Agathe qui dépeint des paysages de ciel, de mer, de terre. Agathe maîtrise parfaitement la gravure et le lavis d'acrylique. On décèle dans son travail des reflets de mer qui oscillent entre marée basse et marée haute, laissant son empreinte sur le sol.

[www.agathebouton.ultra-book.com](http://www.agathebouton.ultra-book.com)



- Blue Days IX - Impression gravure au carborundum et lavis d'acrylique, 35x80cm

17

## Maryse Loertscher, David Palacin

### 16. Hôtel Restaurant Siki



**Maryse Loertscher**, française, vit en outremer depuis une quarantaine d'années. Elle a obtenu une maîtrise en Arts Plastiques aux USA où elle a enseigné l'histoire de l'art et le design. Elle est aujourd'hui installée au Sénégal. Elle se concentre de plus en plus sur la création de collages et assemblages.



**David Palacin**, photographe espagnol est présenté par l'institut Cervantes et Cultura Dakar de l'ambassade d'Espagne à l'hôtel Restaurant Siki.

«Portraits de Gorée»

**Mactar DIOP , Al Boury FALL , Assane FALL , Seyni FALL , El Hadji KEITA  
Amadou NDIAYE**

*05. Institut Français de Saint-Louis*



A l'occasion de la BIENNALE DAK'ART OFF 2012 à Saint-Louis, l'Institut Français a proposé une résidence de 2 mois à 6 artistes plasticiens, photographes, performeurs et graffeurs, confirmés ou en voie de reconnaissance. Certains d'entre eux ont été sélectionnés et primés par Eiffage Sénégal, à l'occasion de l'exposition de la Collection Eiffage à l'Institut Français réalisée par Mauro Petroni en novembre/décembre 2011.

L'idée cette fois était de leur proposer le thème de la théâtralité rituelle et historique des Faux Lions afin qu'ils puissent croiser leurs expériences et faire, pour la première fois, œuvres communes. L'espace attribué pendant 2 mois, la Galerie du Fleuve, leur a permis de mieux se connaître, de travailler à des heures tardives et artistiques, de partager du thé, de la peinture et des outils. Dans la même logique que le soutien apporté par l'Institut Français au Festival des Faux Lions également prévu en mai, nous les avons mis en contact rapproché avec les divers groupes de Simb de Saint-Louis, lesquels ont été autorisés à venir leur faire peur à n'importe quel moment de la journée ou de la nuit, afin de leur apporter inspiration et énergie animale. Les travaux présentés seront uniques et affichés à l'intérieur comme à l'extérieur de la Galerie, la rue et les murs étant l'espace urbain de prédilection du Simb.

18

Le Vernissage de l'exposition aura lieu à l'occasion de la venue des amateurs d'art de Dakar le 14 mai, en présence des 6 artistes et, bien sûr, de leurs amis les Faux Lions. Attention, préparez des billets si vous ne voulez pas être attaqués et mangés.... !



## LES ARTISTES :

**Mactar DIOP**, 22 ans, graffeur : sa devise « le tout pour l'art ». Vit et travaille à Saint-Louis.

**Al Boury FALL**, 37 ans, photographe : 30 années d'expériences, a exposé à Dakar, Monaco, Liège en Belgique.

Assane FALL, 30 ans, artiste peintre et maquettiste : réalise des expositions à Dakar et gère sa propre galerie avenue Mermoz à Saint-Louis.

**Seyni FALL**, 30 ans, artiste peintre récupérateur : fasciné dès le bas âge par le modèle architectural de sa ville natale.

**El Hadji KEITA**, 37 ans, sculpteur et performeur : pêcheur pendant 12 ans, il promet une performance le jour du vernissage.

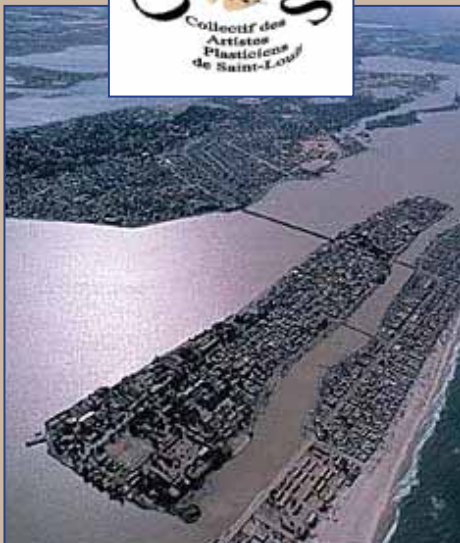
**Amadou NDIAYE**, 37 ans, artiste plasticien : fondateur des Ateliers Cré'Art de Saint-Louis, 15 années d'expériences.



**16 mai 2012 à 12h : VERNISSAGE avec la participation des FAUX LIONS**

19

*Remerciements à l'Institut Français pour son soutien la biennale Off à Saint-Louis*



**Le Collectif des Artistes Plasticiens de Saint-Louis (CARPLAS)** a été créé au lendemain de l'exposition tenue en hommage à Mafaly SENE, doyen des artistes de Saint-Louis et écrivain au Musée du Centre de Recherches et de Documentation du Sénégal (CRDS) en 2005. Ce collectif est composé de vingt (20) membres évoluant dans la peinture, la sculpture, les graffitis et la peinture sous verre.

Les activités du collectif se résument à l'organisation d'expositions, personnelles et/ou collectives, à Saint-Louis et ailleurs.

Le CARPLAS est encadré par le Centre Culturel Régional Abdel Kader Fall de Saint-Louis et le Musée du CRDS. Les artistes du CARPLAS sont heureux d'accueillir leurs confrères à l'occasion de la biennale Off à Saint-Louis.

## Marie Caroline Camara, Nathalie Mba Bikoro

### 26. Au fil du fleuve :

Le galeriste londonien Ed Cross présente : **The Yellow Crossing: the Peoples' Waltz**



Installée dans l'ancien entrepôt de gomme arabique de la maison Devès, l'exposition d'arts visuels retracera les voyages de tous ceux qui ont fait le « peuple saint-louisien ». Des histoires de famille, un focus sur le déplacement des populations, la migration, et le « retour à la maison ». **Marie Caroline Camara** et **Nathalie Mba Bikoro** présentent le voyage de leurs vies, et un retour à Ndar , qui est l'occasion de rendre hommage aux saint-louisiens avec des créations qui leur sont dédiées. Cette collaboration autour d'un lieu célèbre les hommes que nous sommes tous. Savoir d'où nous venons, ce qui nous a forgés, et se poser la question de ce que nous serons demain à partir de l'appropriation de notre histoire.

20

Avec comme point de départ la maison des Devès et l'aventure commerciale des Bordelais, le voyage évoque aussi les diverses composantes de la traite, de l'esclavage, les histoires et les mythes relatifs aux combats politiques et à la lutte pour les droits de l'homme. Elle est composée de sculptures, d'objets, de photographies, de travaux d'imprimerie, de films, et d'une série de performances interactives impliquant le public. Inspirée par un proverbe Fang souvent utilisé par sa grand -mère « tu dois aller très loin pour revenir » , l'artiste gabonaise a investigué tous les chemins et les concepts du retour à la maison . Une occasion de s'interroger sur la notion de domicile et d'identité, et à travers le puzzle de ces histoires, de reconstruire ensemble une vision d'espoir

### **Nathalie Anguezomo Menier Mba Bikoro**

Est une artiste franco-gabonaise, qui travaille sur les arts visuels et l'art vivant.



**Selection  
Biennale In 2012**

Avec une formation en Sciences Politiques, en Philosophie et Arts Media , elle vit aujourd'hui en France et en Angleterre, et situe son travail sur le chemin du retour au Gabon. Ses 10 ans de combat contre la leucémie, lorsqu'elle était enfant, ont influencé la construction narrative de son travail. Un de ses objectifs est d'intégrer science et arts, et de pouvoir mettre en place en Afrique un centre de lutte contre le cancer, qui soit aussi un centre de création artistique interactif, intégrant des projets communautaires.

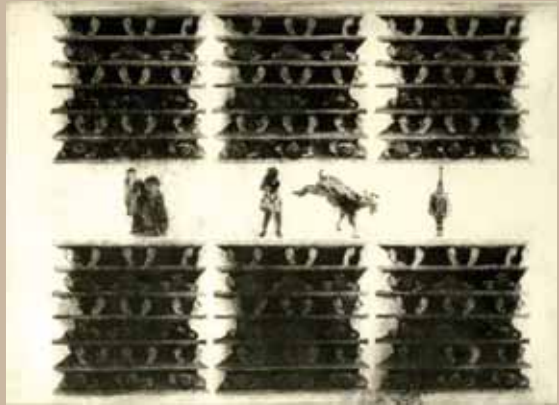


**Marie-Caroline Camara** de père saint-louisien et de mère normande vit à Saint-Louis depuis 2007. La restauration qu'elle a accomplie de cet ancien entrepôt de gomme arabique, est une de ses contributions à la vie culturelle de la ville.

Ses créations de design, ses objets recyclés ou détournés, en partenariat avec des artisans locaux, sont le fruit du brassage de cultures dont elle est issue, Parce que St Louis, est une cité vibrante d'émotions, elle a fait le choix contrasté de couleurs légères et d'un style minimaliste, qui permet de reprendre souffle entre deux découvertes.



*Marie-caroline Camara*



*Nathalie Mba Bikoro*



*Marie-caroline Camara*



*Nathalie Mba Bikoro*

**Contacts :**

*Ed Cross Gallery : [www.edcrossfineart.com](http://www.edcrossfineart.com)*

*Nathalie Mba bikoro: [nbikoro.weebly.com](http://nbikoro.weebly.com)*

*Marie-caroline Camara : <http://fildufleuve.com>*

**Mballo Kébé, Seyni Mbaye, Kon-T, Yelli Manel Ndoye, Malobé Diop,  
Tita Mbaye,**  
*29. Les Comptoirs du Fleuve I*

L'exposition «**Musique sur Chevalet**» présente des œuvres d'artistes réunis autour du thème de la musique. Plusieurs générations d'artistes exposent des peintures, des sculptures, des installations dans ce haut lieu de culture, les Comptoirs du Fleuve.



**Malobé** , *Sculptures bronze*



**Kon-T**, *peinture sur toile*

**Hommage à Mel Edwards**  
*29. Les Comptoirs du Fleuve I*



**Mel Edwards**



**Mballo Kébé**



**Tita Mbaye**



**Mel Edwards**

## Marta Muniz

### 27. Les Comptoirs du Fleuve I

#### **l'Ambassade du Brésil à Dakar présente:**

Marta Muniz, artiste designer, arrive spécialement de Salvador de Bahia, pour exposer à la Biennale des Arts 2012.

Elle se spécialise dans le tissage manuel combinant les fibres végétales et le coton teinté avec des colorants naturels. Il en résulte de magnifiques tapisseries. Depuis plusieurs années, elle travaille avec des enfants des rues à qui elle transmet son art.



24

## **Boukary Sambe, Malick Ba, Alboury Fall Dia, Madeleine Devès Senghor, Marcel Venn**

### 18. Hôtel de la Tour

#### *Patio 1 et Patio 2*

##### *Patio 1*

Madeleine Devès Senghor et Marcel Venn exposent dans le premier patio de ce charmant hôtel des tableaux faits à partir de collages. Les tableaux de Marcel sont des compositions de bouts d'allumettes patiemment collés.

##### *Patio 2*

Dans le deuxième patio sont exposés les souveristes.



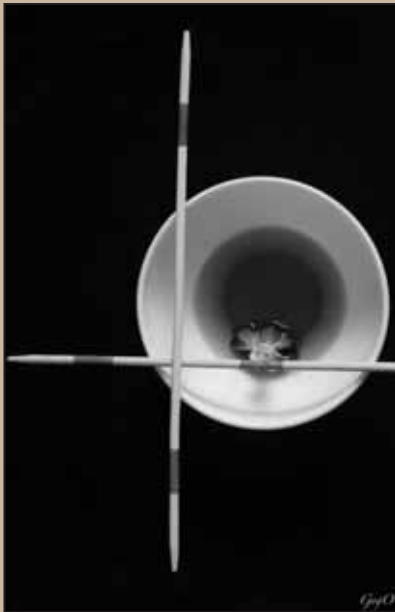
**fixé sous verre**  
**Boukary Samb,**  
Signare



**Gogo**

*40. Restaurant La pirogue*

Gogo, jeune artiste autodidacte, s'est prise de passion pour la photographie. La collection de photos présentées s'appelle ZEN et Gogo a comme sujet de prédilection «la photo cullinaire», dans tous ses détails et ses secrets, comme elle aime à le dire.



**Vitau Mendy, Makhtar Khoulé, El Haj Keita**

*35. La Saint-louisienne, langue de barbarie*

**«Entre fleuve et océan...»**

El Hadji Keita en performance avec ses œuvres, face à l'océan.





**Mouna Kadiri**

Terreau et témoin des desseins de nos sociétés, traversant le Mali, le Sénégal, la Mauritanie, le Fleuve mène, imperturbable, ses eaux à l'Atlantique ; nous livre des clés de l'Histoire; pour mieux dessiner l'avenir dans la paix des entrelacs que ces vieux liens, qui remontent aux ancêtres de nos ancêtres, ont crayonné.

26

Six artistes marocains et sénégalais, à Saint-Louis du Sénégal, croisent leurs regards autour du Fleuve Sénégal, plongent dans les eaux d'une Histoire commune, puis présentent les créations nées de cette rencontre.

Cette résidence d'artistes-peintre, photographes, sculpteur, marocains et sénégalais réinvente, le temps d'un échange, des contes d'un passé commun, la ligne de l'Histoire dans son expression la plus contemporaine, un témoignage vivant ce que murmure Saint-Louis, cette plateforme de fusions, où s'enchevêtrent les sangs et les regards.



**Abla Ababou**

Romancière, Abla Ababou participe à la résidence d'artistes Jam&Salam.

Elle mettra en lettres, les émotions artistiques nées de cette rencontre.



**M. Mourabiti**



**Ngoor**



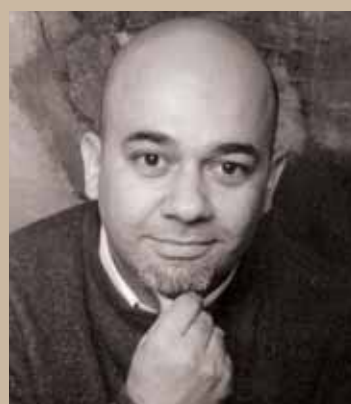
**Fatou K. Senghor**



**El Hadji Keita**



**Mounat Charrat**



**Saad Tazi**

*AK JAM*

**Vernissage 16 mai à 19h**

**Latifa, Daniel Ngassu, Bruno Deméocq**  
*24. Galerie Arte, Le Patio Saint-Louis*



**Latifa** est un peintre autodidacte d'origine Sénégalaise née en 1975, elle réalise ses premières créations en 2003. Sa peinture est son cri, son arme, son moyen d'expression.

**Daniel Ngassu** est né à Yaoundé et est sorti de l'école Nationale des Arts de Dakar en 2005. L'œuvre est tellement réaliste que le spectateur vient à se demander si la nature de l'œuvre artistique est une peinture ou une photographie.



28



**Bruno Deméocq,**  
**Photos et vidéo**

L'exposition « IN/OUT EXPOSED » est le fruit d'une rupture amoureuse non désirée. La vidéo exposée est née d'un atelier sur l'art vidéo à l'Espace Tintimol de Dakar.



**Cheikh Keita, Viyé diba, Abdoulaye Ndoye, Souleymane keita, Mel Edwards,  
Piniang/Cheikh Keita**

*24. Galerie Arte, Le Patio Saint-Louis*



Selection  
Biennale In 2012

**Carré d'as + Joker**

**Mel Edwards, Viyé diba, Abdoulaye Ndoye, Souleymane keita**, sont 4 Maîtres de la peinture contemporaine; ils forment un carré d'as. Un jeune peintre les rejoint, le joker : **Piniang** (Tableau couverture catalogue + affiche).



*A. Ndoye, S. Keita, V. Diba, Piniang*

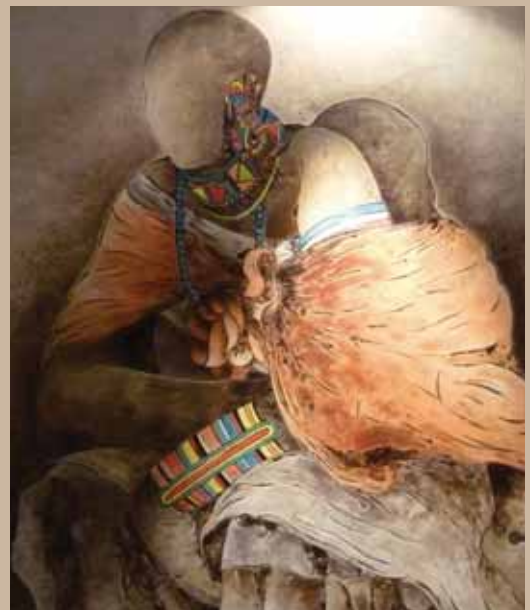


*Mel Edwards*

29

**Cheikh Keita,**

Peintre autodidacte, Cheikh a une palette monochrome ou pastelle. Il est également le célèbre guitariste du groupe Takeifa. Cheikh est un artiste accompli. Il est exposé en permanence sur les cimaises de la galerie Arte, à Dakar ou à Saint-Louis .



**Joëlle le Bussy**

*24. Galerie Arte, Le Patio Saint-Louis*

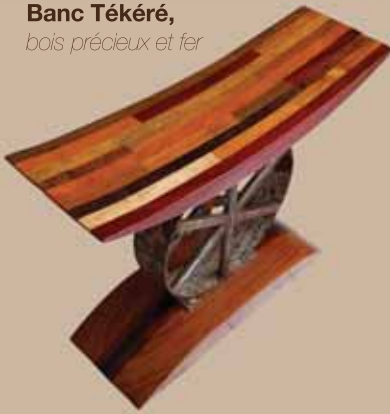


**www.arte.sn**

Galeriste (galerie Arte Dakar et Saint-Louis), Joëlle le Bussy est également designer. Elle crée, dans ses ateliers à Dakar, des meubles en bois précieux d'Afrique. Elle revisite également des éléments de la tradition africaine.

**Banc Tékéré,**

*bois précieux et fer*



30



**Commode Podor,**

*bois précieux et poignées bronze*

**Laurent Gerrer**

*21. Restaurant le Flamingo*

Laurent Gerrer installé depuis 1987 à Saint-Louis vit sa passion d'enfance, la photo. Il est l'auteur de plusieurs livres sur le Sénégal dont «Couleurs Sénégal» paru fin 2011 aux Editions du Centre. Laurent propose également des tableaux photos grand format imprimés sur différents supports pour la décoration d'intérieur (voir pages 8, 9).



**Le pont Faidherbe**

## Elise Duval, Fodé Camara, Ruth Pulgram, Patricia Ndiaye

### 31. Palais de la Mauritanie

Dans l'ancienne gouvernance de Mauritanie, Avenue Dodds Santiaba Ndar Toute, Diagn'Art et Duo-solo Danse ouvrent leur espace dédié à la danse contemporaine et présentent.

### Mouvementé.

Une exposition multidisciplinaire : peinture, photographie, performances, poèmes, qui explore les liens entre les mouvements de l'individu qui danse, et les mouvements de la société actuelle, qui bouge !

Fodé Camara alias «Le Défo» trouve son inspiration dans le spectacle imparfait de la vie quotidienne.

[www.duosolodanse.com](http://www.duosolodanse.com)



Mouvementé, c'est aussi les photos d' **Elise Fitte-Duval** des danseurs d'Afrique et du Festival Duo Solo Danse de Saint-Louis, les poèmes de **Patricia Ndiaye** et à partir du 4 Juin, les dessins de la berlinoise **Ruth Pulgram** qui travaille sur le paradoxe de vouloir saisir ce que le mouvement a d'éphémère et de fugitif : partage de regards, instants croqués à la ronde ... Performance-apéro le 26 mai « Mots, Images et Mouvements »

## Daouda Dia

### 39.Hôtel de la Poste

Daouda Dia présente une exposition collective intitulée «Regards croisés» qui réunit 3 plasticiens : **Taha Diakhaté**, **Sada Tall**, **Moussa Koné**.



**Taha Diakhaté**

## Mor Sene, Théodore Ngom

22. Office du tourisme. Syndicat d'initiative

Deux jeunes peintres figuratifs exposent au Syndicat d'Initiative. **Mor Sène**, fraîchement sorti des Beaux Arts, participe pour la première fois à une exposition. **Théodore** expose depuis une vingtaine d'années à Dakar et à Joal dont il est originaire.



*Théodore Ngom*



*Mor Sène,*  
portrait de sa sœur

32

## Assane Gningue ,

17. Hôtel la Résidence

La peinture naïve d'**Assane Gningue**, aux couleurs vives et gaies est surtout axée sur des scènes de la vie quotidienne sénégalaise.



*Assane Gningue dans son atelier*



**Pape Samba Ba, Fara Cissé , Abdou Karim MBoup, Amidou Sow, Amy Niang, Rama Dieng, Amy Sow**

*34. Maison des Petites Sœurs de Cluny (Maison du patrimoine)*

Cette jeune association, formée à l'audiovisuel par les lillois du studio Vijamix a créé en 2009 le studio Seneganim. Forte de ses nouvelles compétences, Guiss-Guiss Adouna : **Pape Samba Ba, Fara Cissé, Abdou Karim MBoup, Amidou Sow, Amy Niang, Rama Dieng, Amy Sow** réalise, en sus de reportages et de courts métrages d'étonnants films d'animation .L'occasion tout en découvrant un bâtiment de grand intérêt architectural de la ville, et les actions de sauvegarde qui sont entreprises de découvrir des personnages animés qui font partie de notre patrimoine vivant.

La projection de ces films est soutenue par des dialogues en slam et la participation de jeunes rappeurs Saint-Louisiens. Le patrimoine s'anime aujourd'hui grâce aux jeunes vidéastes.



**Serimacen**

*41. Conseil Régional*

Nawal Arame Ba présente **Serimacen**. Des couleurs vives et des lignes fluides s'assemblent et se nouent. Ces œuvres deviennent expression.

[www.serimacen.com](http://www.serimacen.com)



## Soukeina khalil

20.Médina Marnyal, Atelier de Soukeina



**Les « TRANSVERSALES »** Dans le cadre de la BIENNALE DAK'ART 2012, la plasticienne **Soukeina Khalil** nous propose ce programme en ATELIERS OUVERTS d'exploration du corps humain dans toute sa splendeur. Tout un itinéraire avec la participation d'artistes d'horizons divers et du Cercle des Ecrivains et Poètes de St-louis.

Du 11 au 22 Mai 2012, une appropriation progressive des couleurs et formes accompagnera l'exposition permanente.

L'idée est de transmettre à la cible-enfants des bases pratiques de la Poésie, des Arts Plastiques, du Conte, de la Danse et du Théâtre.

[www.soukeinakhilil.com](http://www.soukeinakhilil.com)

## Larissa Lcqx, Bélél

01.Galerie du Ranch de Bango

34

**Miss 6 (Larissa Lcqx)** a étudié à l'académie des Beaux Arts et suivra plusieurs formations de peinture à Bruxelles, Paris, Londres, Florence. Bélél est un sculpteur sur fer qui vit entre la Belgique et le Sénégal. Son atelier est à Bango.



Larissa Lcqx



Bélél, sculpteur sur fer

## Aminata Gassama Sall, Ben Bop

9. ISM Nord



**Aminata Gassama SALL**, artiste plasticienne et conservatrice du Musée du CRDS, présente et participe à une exposition d'artistes de Saint-Louis et de Thiés, le groupe Ben Bop (plasticiens et musiciens).



## Sophie Bachelier

33. Saint-Louis Finance

### Mbëkk mi

Sophie Bachelier présente une installation multimédia: photographies, films, rencontres, dédiée aux portraits de femmes sénégalaises. Ce travail de recherche a fait l'objet d'un livre, *LENTEMENT/SLOW*, qui, en regard des photos propose des textes de Boubacar Boris Diop et Nando dalla Chiesa qui seront lus lors de la table ronde organisée lors du vernissage et animée par le philosophe Alpha Sy (19 avril à 16h).

[www.sophiebachelier.com](http://www.sophiebachelier.com)





**Antoine Jomand, Alioune Kebé**  
*6.Ecole Française Saint Exupéry*

«Portraits au bord du fleuve» est une exposition qui présente une série de photographies d'Antoine JOMAND intitulée « Fulbé Fuuta Toro », Peuls du Fouta Toro, la légendaire Mame Coumba Bang réinventée par des élèves de l'école et les portraits « suuwer » de l'artiste saint-louisien Alioune Badara KEBE.



36

**Auro Nalla Ndiaye, Khalifa Drame**  
*38.Centre Culturel Régional Abdel Kader Fall*

Auro Nalla est un artiste saint-louisien, architecte d'intérieur et sculpteur il a participé à plusieurs rénovations de maisons du patrimoine architectural saint-louisien.





## Meïssa Fall,

### 25.FM Création

«Mon vélo pour toujours»  
Exposition-promenade au quartier Sud. Né en 1964, Meïssa Fall, figure du quartier Sud, est fils et petit-fils de mécanicien. Dès qu'il a interrompu ses études au lycée technique, il a rejoint l'atelier de son père réparateur de vélos. Si l'on vient de Sor et de Ndar Tout pour faire réparer chez cet artisan perfectionniste vélos et mobylettes, l'on y vient aussi pour admirer son travail d'artiste. Meïssa recycle et transforme en objets surprenants les pièces détachées devenues inutilisables.



## Macodou Kébé

### 4.Ancienne Grue à Vapeur


...promenade toujours sur le Quai Roume au Nord, au pied de la spectaculaire Grue à Vapeur du 19eme siècle, les matériaux qui volent sur les berges ou flottent en bord de fleuve ont inspiré Macodou Kébé.

Des collages sur bois, de chiffons et autres trésors qui deviennent de singuliers personnages.





[www.sites.google.com/site/lefleuveencouleurs/](http://www.sites.google.com/site/lefleuveencouleurs/)

 le fleuve en couleurs

Remerciements aux structures qui ont soutenu  
la biennale Off à Saint-Louis :



Ambassade du Brésil à Dakar



**Organisation de la biennale Off à Saint-Louis et conception du catalogue :**  
**PAVA (Association Pour les Arts Visuels d'Afrique)**  
[artsvisuels.afrique@gmail.com](mailto:artsvisuels.afrique@gmail.com) / [arte@orange.sn](mailto:arte@orange.sn)  
Tél. : 00 221 33 821 95 56 / 00 221 33 961 60 26

Remerciements à nos partenaires grâce à qui  
la biennale Off à Saint-Louis a pu être organisée



Union européenne





lisir ses aliments en qua  
 tité savoir les associer

avec Truman  
 5 kilos pour se couler dans la poutre de  
 & Chapman, l'assassin de John Len  
 dans Chapter 27. Pour jouer Hitler

tre séparé  
 Sacha Ger  
 tude de gard  
 urs amours  
 sa grosse

مجلسي وزير الشؤون  
 الدين في وجه الإستهارة  
 من قبلها أيتها المدونة المحترمة

le monde c  
 uis pas  
 in énor

Comme  
 dans la r  
 Ca depe  
 c'est ge  
 rends l  
 pour m  
 in, je f  
 ne pur  
 il n'a j  
 Si l'ind  
 uille d  
 été E  
 nés, il est  
 ions. Avec  
 d'origine use  
 de 117 qu  
 que Ass

12 13 14

pour la vie  
 que la vie  
 une a créer pour un  
 auisqu'uns, la nonve

aux recettes aspirées des princip  
 Renaissance, vous pourrez com  
 er unites  
 gressives  
 que allant d  
 agressive  
 que allant d  
 agressive  
 que allant d